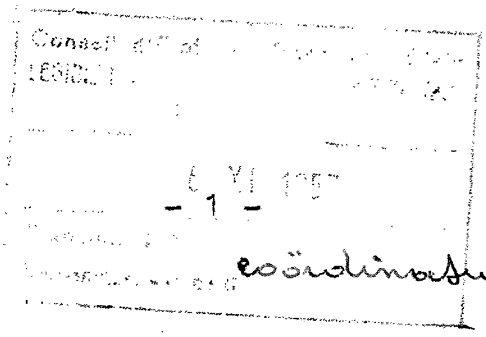
ML. - 1 - L. 5946/1.



KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 15e oktober 1957 door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 24 oktober 1936 houdende wijziging en samenordening van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag", heeft de 24e oktober 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale, le 15 octobre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant et coordonnant les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge", a donné le 24 octobre 1957 l'avis suivant :

Het ontwerp geeft aanleiding tot de volgende opmerkingen die enkel de vorm betreffen :

In het eerste lid van de aanhef leze men " ... ter koopvaardij, inzonderheid op artikel 5, derde lid, gewijzigd bij de wet van 11 juli 1956;".

Het tweede lid ware beter gesteld als volgt :

"Gelet op het koninklijk besluit van 24 oktober 1936 houdende wijziging en samenordening van de statuten van de Hulp- en Voorzorgskas voor zeevarenden onder Belgische vlag, gewijzigd bij koninklijk besluit van 16 maart 1957, inzonderheid op artikel 19 ingevoegd bij koninklijk besluit van 26 juni 1957;".

De inleidende zin van artikel 1 zou beter worden gelezen als volgt :

"Artikel 19, bij koninklijk besluit van 26 juni 1957 ingevoegd in het bij koninklijk besluit van 16 maart 1957 gewijzigde koninklijk besluit van 24 oktober 1936, wordt door de volgende bepaling vervangen : ...".

Wat het nieuw artikel 19 betreft, leze men, in de Franse tekst,"d'un commun accord" in plaats van "de commun accord", en,in de Nederlandse,"onderling goedvinden" in plaats van "gemeen overleg".

Le projet appelle les observations de pure forme ci-après :

In fine de l'alinéa 1er du préambule, il conviendrait d'écrire "... de la marine marchande, notamment l'article 5, alinéa 3, modifié par la loi du 11 juillet 1956;".

L'alinéa 2 serait mieux libellé comme suit :

"Vu l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifiant et coordonnant les statuts de la Caisse de secours et de prévoyance en faveur des marins naviguant sous pavillon belge, modifié par l'arrêté royal du 16 mars 1957, notamment l'article 19 inséré par l'arrêté royal du 26 juin 1957;".

La phrase liminaire de l'article 1er gagnerait en précision si elle était rédigée ainsi qu'il suit :

"L'article 19, inséré par l'arrêté royal du 26 juin 1957 dans l'arrêté royal du 24 octobre 1936 modifié par l'arrêté royal du 16 mars 1957, est remplacé par la disposition suivante : ...".

En ce qui concerne l'article 19 nouveau, il y aurait lieu d'écrire, dans la version française, "d'un commun accord" au lieu de "de commun accord", et, dans la version néerlandaise, "onderling goedvinden" au lieu de "gemeen overleg".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : Messieurs :	J. SUETENS,	eerste-voorzitter, premier président,	
	H. BUCH,	raadsheren van State,	
	K. MEES,	conseillers d'Etat,	
	L. FREDERICQ,	bijzitters van de afdeling wetgeving,	
	F. DUCHENE,	assesseurs de la section de législation,	
Mevrouw : Madame :	J. DE KOSTER,	adjunct-griffier, greffier adjoint,	griffier. greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. CLAES, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par M. J. CLAES, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.